



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 - 1000 BRUSSEL

Brussel, 24 maart 2009

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: **40.212/II/N**
LR/MM

Betreft: De Panne – klacht wegens schending inzagerecht gemeenteraadsleden – Franstalig (en onvertaald) contract tussen de gemeente en *Vivacité*.

De Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) heeft in haar zitting van 2 maart 2009 een klacht onderzocht tegen het feit dat de gemeente De Panne een contract in het Frans heeft afgesloten met de RTBF, ("*Vivacité*, la radio Proximité" van de RTBF) betreffende de organisatie van "*Le Beau Vélo de Ravel*".

Van het contract zou geen Nederlandstalige versie bestaan. Een gemeenteraadslid wierp op dat het inzagerecht van de gemeenteraadsleden werd geschonden doordat het document volledig in een taal was gesteld die haar niet eigen was, waardoor zij geen kennis kon nemen van de inhoud van het contract, terwijl de organisatie "*Le Beau Vélo de Ravel*" een organisatie van serieuze omvang was die nogal wat inzet van enerzijds gemeentelijke personeelsleden en lokale politie en anderzijds gemeentelijke infrastructuur (bv. parkings, nadarafsluitingen, ...) vereiste.

Op de vraag om bijkomende inlichtingen antwoordde het gemeentebestuur van De Panne "*dat de organisatie van "Le Beau Vélo de Ravel" heeft plaatsgegrepen in de Panne op 13 september 2008 en dit op basis van een contract met Vivacité, een radiozender van de RTBF. Dit contract werd echter afgesloten tussen de vzw Dienst voor Toerisme en Vivacité en niet tussen het gemeentebestuur en Vivacité.*

Het contract was inderdaad opgesteld in het Frans. Net zoals bij andere contracten met anderstalige zenders en artiesten uit het binnen- en buitenland betrof het immers een document dat de betrokken instantie zelf heeft opgesteld en via een standaardprocedure afsluit met diverse andere partners.

Er werd echter over gewaakt dat de organisatie op de dag zelf volledig tweetalig was. Zo heeft een hostess van de dienst Toerisme de hele dag op het podium simultaan vertaald."

Aanvullend werden de statuten van de vzw Dienst voor Toerisme De Panne toegestuurd.

De statuten van de vzw bepalen het volgende:

- de zetel van de vereniging is gevestigd te Zeelaan 21, 8660 De Panne (artikel 2), d.w.z. op het adres van het gemeentebestuur van De Panne;
- de vereniging heeft tot doel de initiatieven te nemen en te steunen inzake ontspanning, folklore, toerisme en informatie, alsmede ter ontwikkeling van de gemeente De Panne; zij mag eveneens alle activiteiten ondernemen die dit doel kunnen bevorderen (artikel 3);
- de gemeenteraadsleden van de gemeente De Panne verwerven en verliezen hun lidmaatschap met hun hoedanigheid van gemeenteraadslid (artikel 6); deze gemeenteraadsleden kunnen nadien personen ter benoeming als lid voordragen;
- de raad van bestuur bestaat uit vier leden die voorgedragen worden door en uit het College van Burgemeester en Schepenen van de gemeente De Panne, bestuurders die voorgedragen worden door de ambtshalve en gecoördineerde leden a rato van één per vier verkozen gemeenteraadsleden behorend tot éénzelfde fractie, één persoon voorgedragen door de verenigingen uit de privésectoren (artikel 11);
- van elke vergadering (van de raad van bestuur) worden notulen gemaakt, die ondertekend worden door de schepenen van toerisme van de gemeente De Panne en de secretaris en die ingeschreven worden in een daartoe bestemd register. De uittreksels die moeten worden overgelegd en al de andere akten worden geldig ondertekend door de schepenen van toerisme van de gemeente De Panne en de secretaris. Bij ontstentenis van deze bestuurders kunnen twee andere bestuurders deze documenten geldig ondertekenen (artikel 17);
- de secretaris (van de raad van bestuur) wordt benoemd onder de personeelsleden van de toeristische dienst van de gemeente De Panne (artikel 19);
- de raad van bestuur kan een dagelijks bestuur aanstellen dat moet samengesteld zijn uit:
 - de voorzitter en de ondervoorzitter
 - de burgemeester van de gemeente De Panne
 - de schepenen van toerisme van de gemeente De Panne
 - de secretaris (artikel 21);
- de rekening dient goedgekeurd te worden door de gemeenteraad na de goedkeuring door de algemene vergadering. De rekening dient overgemaakt te worden aan de gemeenteraad tegen eind april. De begroting dient goedgekeurd te worden door de gemeenteraad na de goedkeuring door de algemene vergadering. De begroting dient overgemaakt te worden aan de gemeenteraad tegen eind november (artikel 25).
- van elke vergadering (van de algemene vergadering) worden notulen gemaakt, die ondertekend worden door de schepenen van toerisme van de gemeente De Panne en de secretaris en opgenomen worden in een bijzonder register. Dit register kan op de zetel van de vereniging door leden en belanghebbende derden worden ingezien. Uittreksels daarvan worden geldig ondertekend door de schepenen van toerisme van de gemeente De Panne en de secretaris of door twee bestuurders en bij ontstentenis hiervan door twee leden van de algemene vergadering (artikel 33);
- de controle op de toelage aan de vereniging en op de rekening van de vereniging gebeuren gezamenlijk door de gemeentesecretaris en de gemeenteontvanger. Elk jaar brengen zij verslag uit aan de algemene vergadering, na de rekeningen van het afgelopen dienstjaar en het gebruik van de gemeentelijke toelage te hebben nagezien. Zij hebben het recht kennis te nemen van elk document dat op de boekhouding betrekking heeft. Aan de uitoefening van dit toezicht is geen vergoeding of bezoldiging verbonden (artikel 34);
- bij investeringen uitgevoerd door de vereniging, waarvan de financiering in hoofdzaak ten laste valt van de gemeente, verbindt de vereniging zich ertoe strikt de wetgeving

op de overheidsopdrachten na te leven. De desbetreffende besluiten hebben enkel uitwerking na goedkeuring ervan door de gemeenteraad in een gemotiveerd besluit. Voor de opdrachten inzake werken, leveringen en diensten ten behoeve van de vereniging wordt de wetgeving op de overheidsopdrachten toegepast (artikel 36).

De statuten van de vzw tonen aan dat zij een nauwe band heeft met de gemeente De Panne en moet beschouwd worden als een rechtspersoon die belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten haar heeft toevertrouwd in het belang van het algemeen, in de zin van artikel 1, §1, 2° van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

De VCT, Nederlandse afdeling, is derhalve van oordeel dat de vzw Dienst voor Toerisme De Panne onder de toepassing van de SWT valt en meer bepaald als een plaatselijke dienst gevestigd in het homogeen Nederlandse taalgebied dient te worden gekwalificeerd.

o

o

o

De SWT (artikel 10) bepalen dat iedere plaatselijke dienst die in het Nederlandse taalgebied is gevestigd uitsluitend de taal van zijn gebied gebruikt in zijn binnendiensten, in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert en in zijn betrekkingen met de andere diensten uit zijn eigen taalgebied en uit Brussel-Hoofdstad.

De VCT, Nederlandse afdeling, stelt vast dat de SWT niet de betrekkingen met de overige diensten regelt, zoals in het buitenland gevestigde rechtspersonen (advies nr. 35.178 van 1 september 2003 van de Nederlandse afdeling) of een dienst uit een ander taalgebied (uitgezonderd de diensten uit Brussel-Hoofdstad).

De tekst van artikel 10 SWT sluit niet uit dat een dienst uit een bepaald taalgebied met een dienst uit een ander taalgebied correspondeert in de taal van de laatstgenoemde dienst, mits hij er niet onder ressorteert (Verslag namens de Commissie voor Binnenlandse Zaken uitgebracht door de heer Saint-Rémy over het wetsontwerp op het gebruik van de talen in bestuurszaken, Parl. Stukken, Kamer, 1961-1962, nr. 331/27, pag. 26).

De VCT, Nederlandse afdeling, is derhalve van oordeel dat het contract tussen de vzw Dienst voor Toerisme De Panne en Vivacité van de RTBF Mons, dienst van de Franse Gemeenschap, in het Frans mocht worden gesteld.

Evenwel behoort deze overeenkomst tot het domein van het inzagerecht van de gemeenteraadsleden. Alle elementen moeten dan ook aanwezig zijn die noodzakelijk zijn opdat een gemeenteraadslid met kennis van zaken de overeenkomst kan inzien (zie in die zin vermeld advies nr. 35.178).

De VCT, Nederlandse afdeling, acht de klacht ontvankelijk doch ongegrond in de mate dat zij ervan uitgaat dat de overeenkomst tussen de vzw Dienst voor Toerisme De Panne en Vivacité van RTBF Mons in het Nederlands zou moeten zijn gesteld; de VCT, Nederlandse afdeling, acht de klacht, met drie stemmen vóór en twee tegen, gegrond voor zover niet alle elementen

aanwezig waren die noodzakelijk zijn opdat een gemeenteraadslid met kennis van zaken kan kennis nemen van de inhoud van de overeenkomst.

Twee leden van de Nederlandse afdeling vinden, overeenkomstig artikel 14, § 3, van het koninklijk besluit van 4 augustus 1969 tot regeling van de rechtstoestand van de voorzitter en van de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en tot regeling van dezer werking, hun mening als volgt weer te geven:

“Evenwel behoort deze overeenkomst tot het domein van het inzagerecht van de gemeenteraadsliden. Alle elementen moeten dan ook aanwezig zijn die noodzakelijk zijn opdat een gemeenteraadslid met kennis van zaken de overeenkomst kan inzien. Doel en opzet van een overeenkomst zoals die tussen de gemeente Panne en ‘Vivacité, la radio Proximité’ van de RTBf Mons zijn van zo een specifieke hoedanigheid dat een volledige Nederlandstalige vertaling van het contract zich opdringt. Pas op die manier kunnen gemeenteraadsliden zich terdege vergewissen van alle clausules en andere elementen van de overeenkomst.

Zij achten de klacht dan ook ontvankelijk en gegrond in de mate dat niet was voorzien in een Nederlandstalige versie van de Franstalige overeenkomst tussen de vzw Toerisme De Panne en Vivacité. Het loutere feit dat een Franstalige versie van het contract toegelaten is, sluit de noodzaak te voorzien in een Nederlandstalige versie geenszins uit.”